MUSIK FÜR GITARRE

Herausgegeben von

KARL SCHEIT

CESARE NEGRI

LAUTENTÄNZE DES XVI. JAHRHUNDERTS

XVI CENTURY DANCES FOR LUTE
DANSES POUR LUTH DU XVIE SIECLE
DANZE PER LIUTO DEL XVI° SECOLO

AUS/FROM/DE/DA

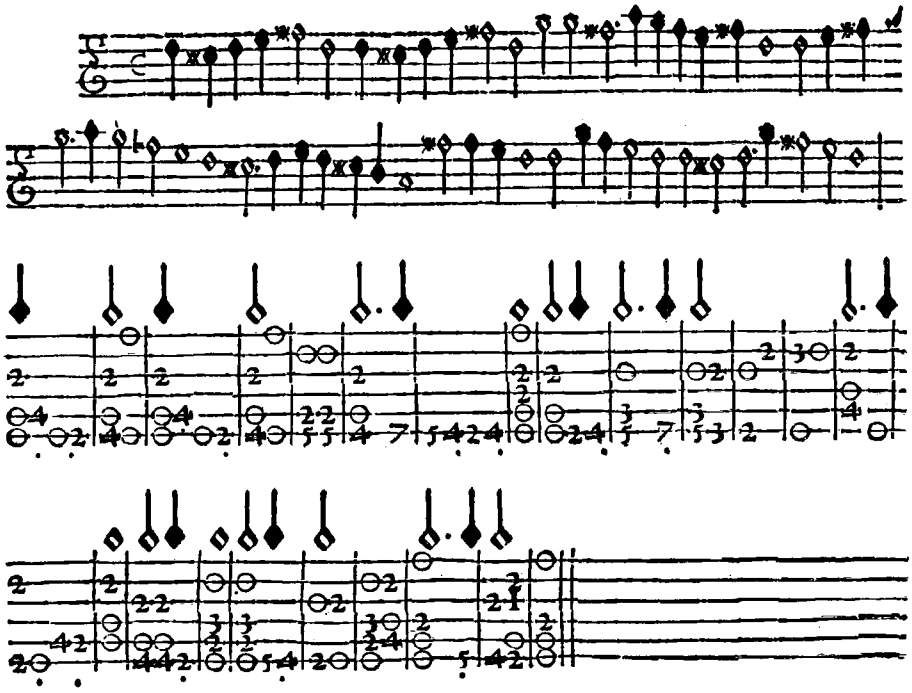
LE GRATIE D'AMORE

UE 14466

UNIVERSAL EDITION

pigliare la mano voltando alla ſiniſtra, e fanno due .SP. innanzi con eſſo piede. vn .P. indietro co'l deſtro, & la .R. col ſiniſtro, dando fine al ballo gratioſamente.

La Muſica della ſonata con l'intauolatura di leuto della Baſſa delle Ninfe. E vna parte ſola, & ſi fa ſempre ſin'al fine del ballo.



Anmerkungen befinden sich auf Seite 16
Notes will be found on page 16
Voir notes à la page 16
Le note si trovano alla pagina 16

Leon Palavicino Peca.

Aufführungsrecht vorbehalten*)
All rights reserved

Lautentänze des 16. Jahrhunderts

aus

CESARE NEGRI: LE GRATIE D'AMORE

Aus der Lautentabulatur übertragen und für Gitarre bearbeitet von

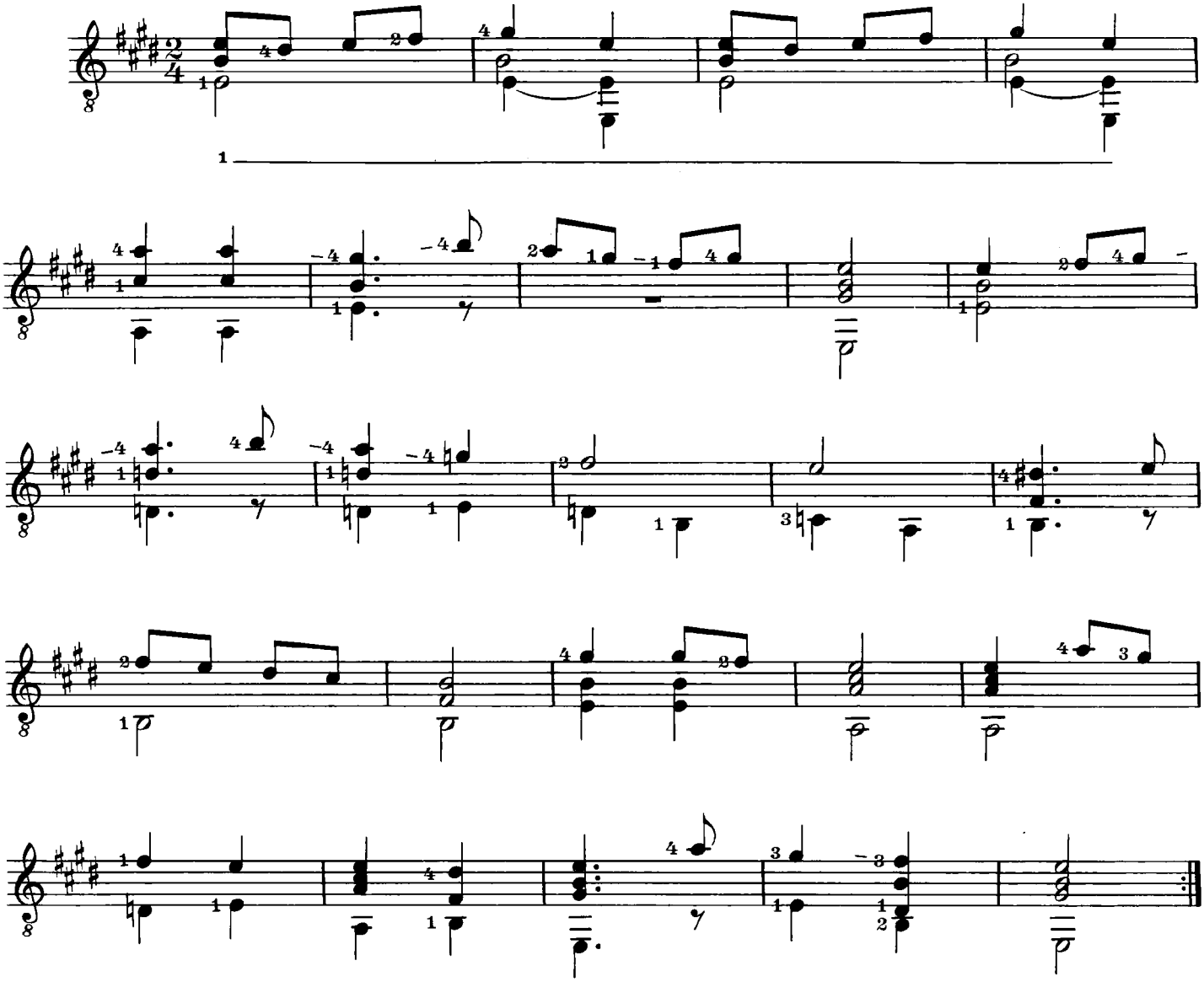
Transcribed from the lute tablature and arranged for the guitar by

Transcrite de tabulature pour luth et arrangée pour guitare par

Trascritta da intavolatura da liuto e arrangiata per chitarra da

KARL SCHEIT

1
Bassa delle Ninfe

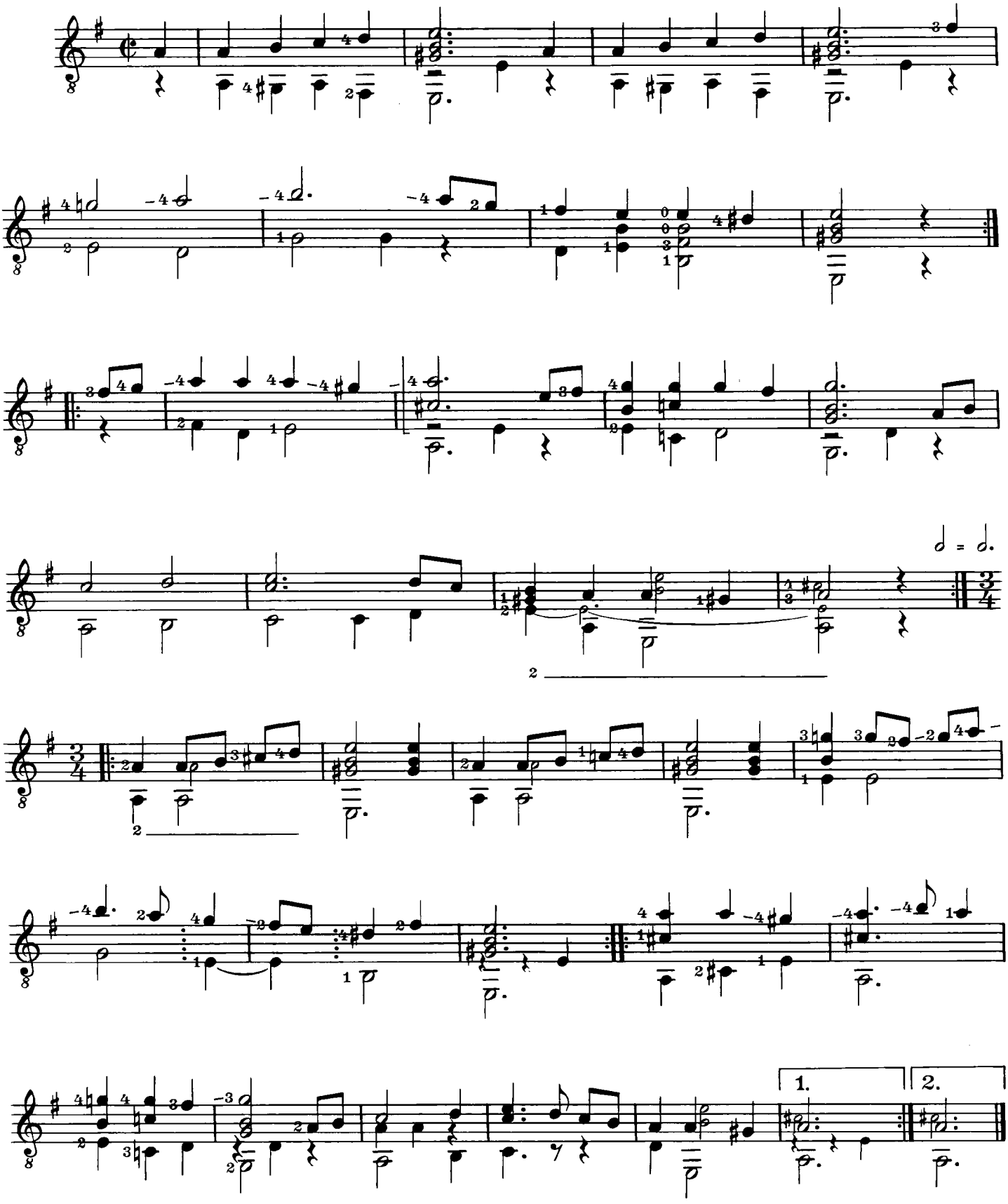


*) Bei Aufführungen ist der Bearbeiter auf Programmen, Schallplatten u.s.w. anzugeben.
In public performances the name of the arranger is to be mentioned on the programmes etc.
Lors des executions publiques le mon de l'arrangeur doit être mentionné dans les programmes etc.
In ogni pubblica esecuzione il nome dell' arrangiatore dev'essere menzionato sul programma etc.

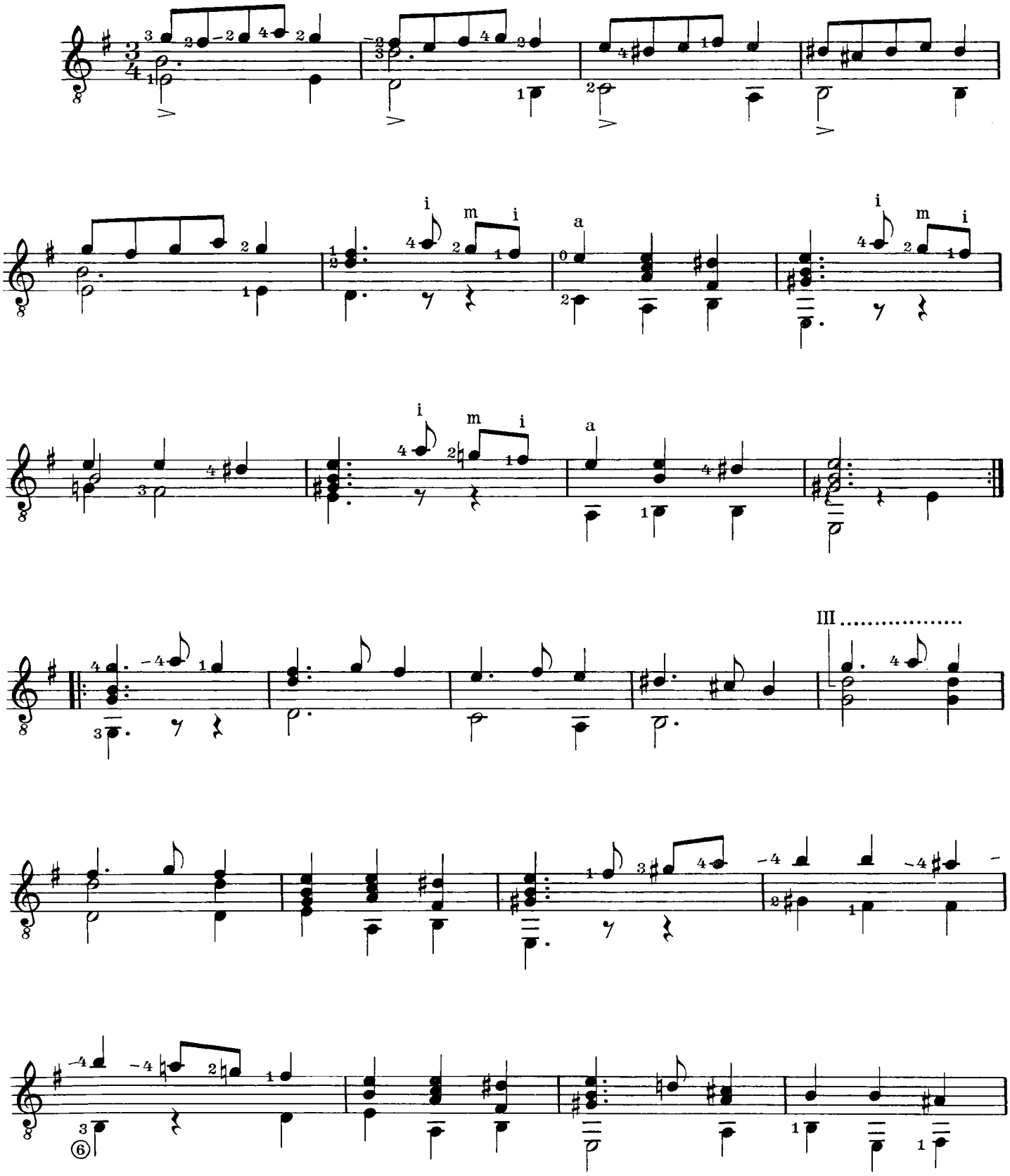
Copyright 1973 by Universal Edition A.G., Wien

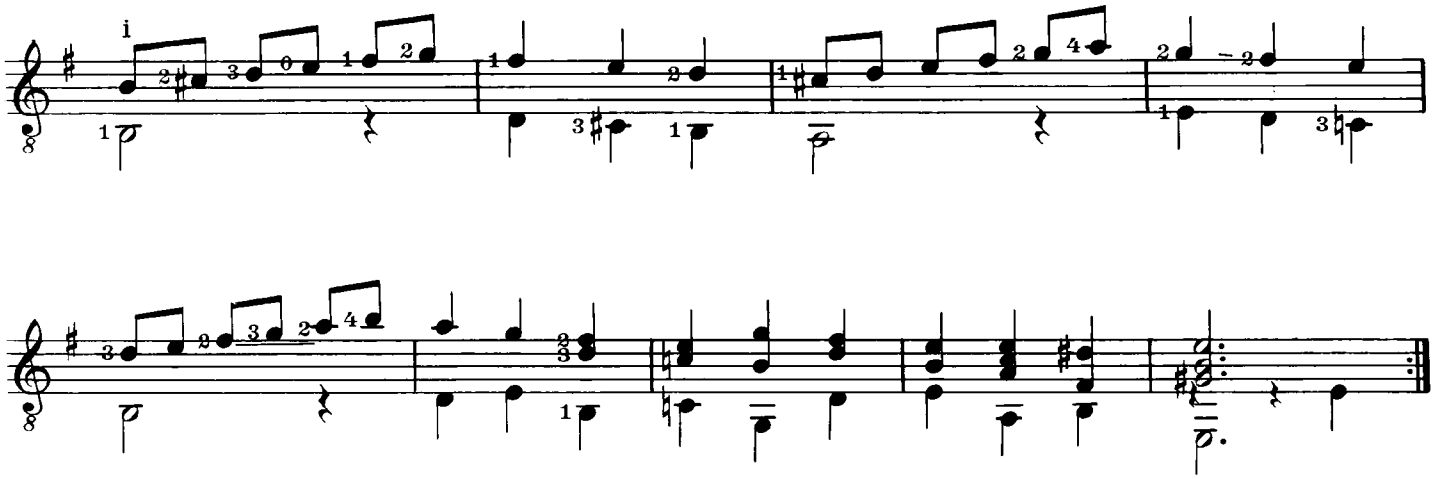
Universal Edition Nr. 14466

2
So ben mi chi hà buon tempo

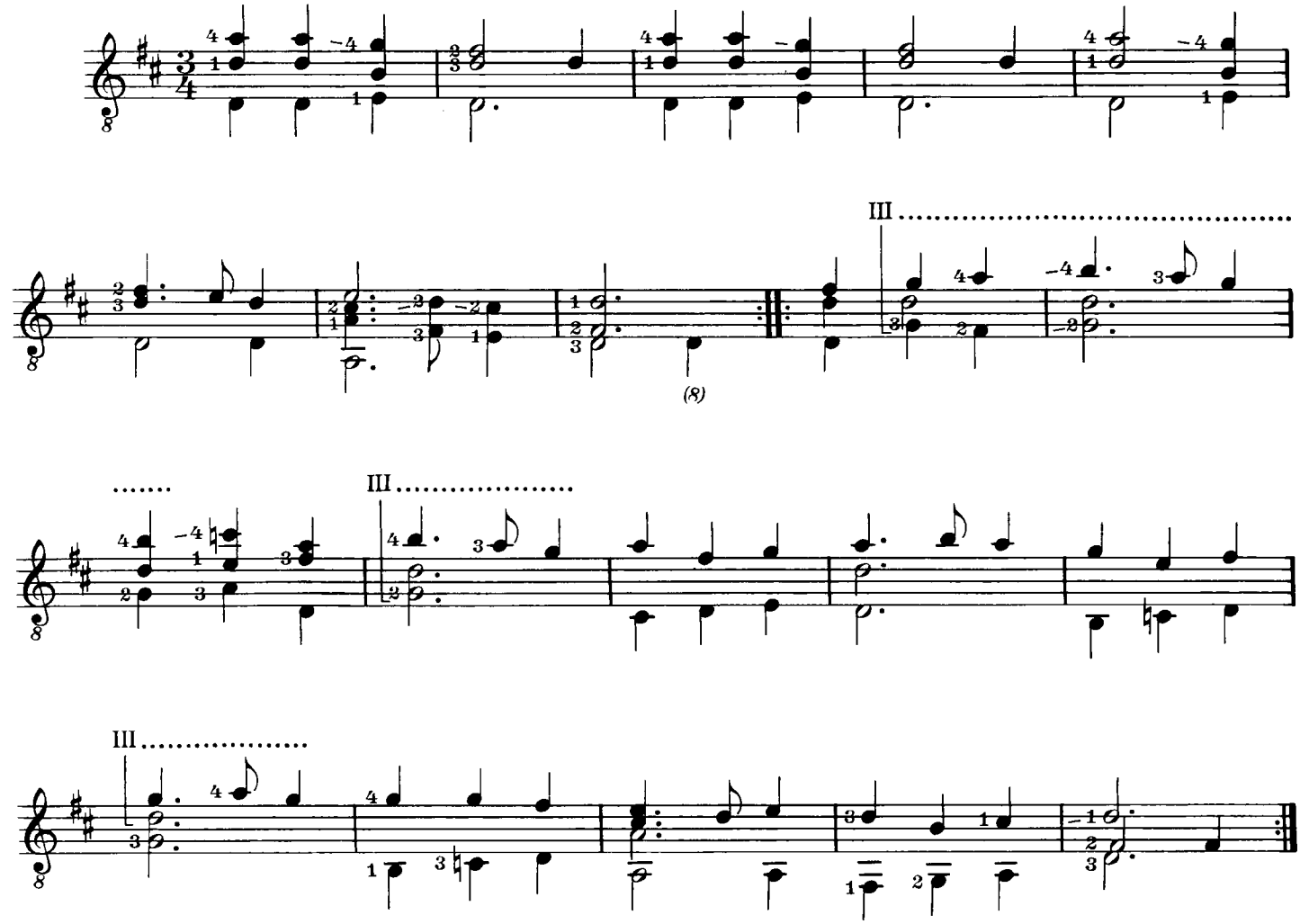


3
La Catena d'Amore

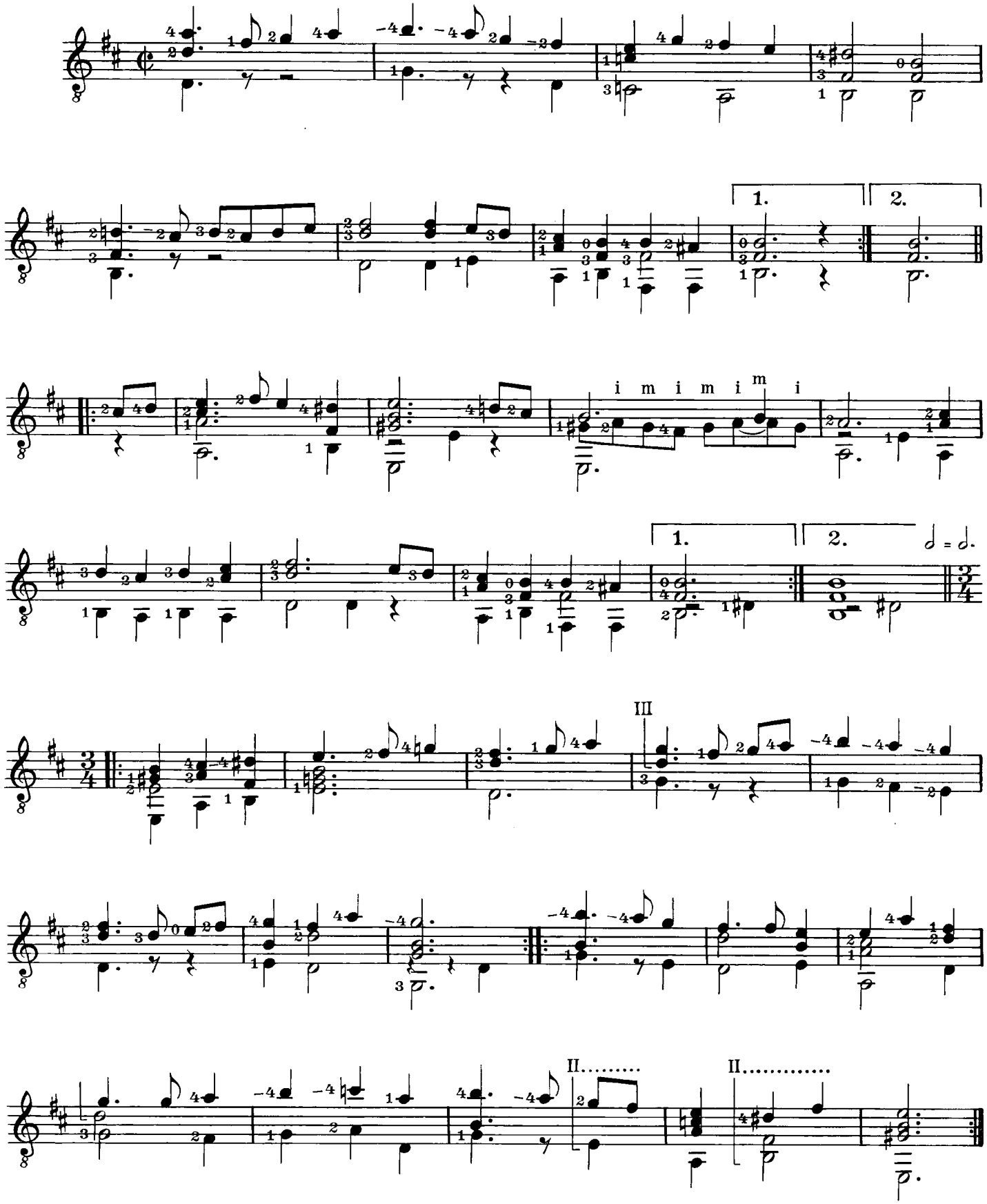




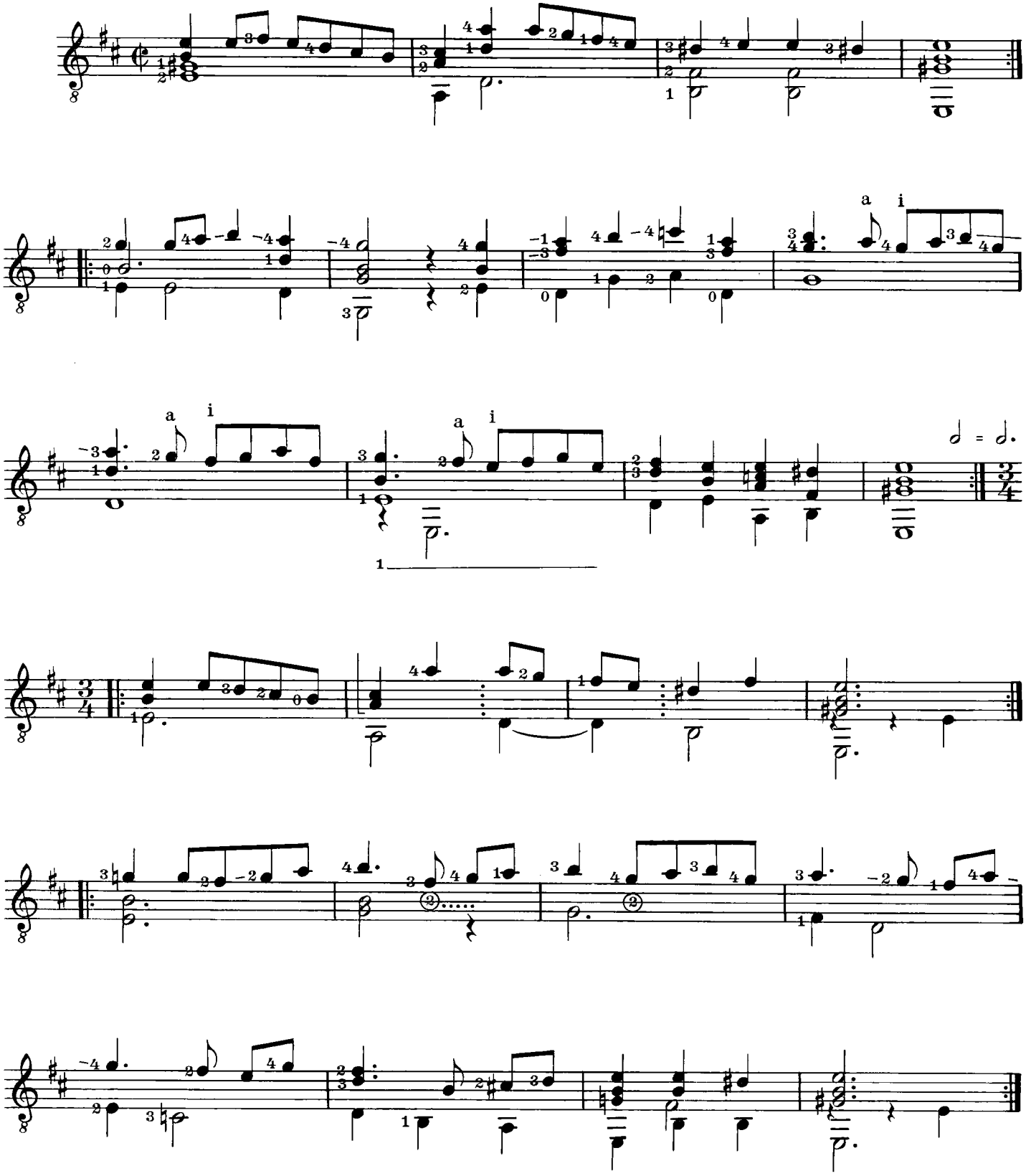
4
Alta Mendozza



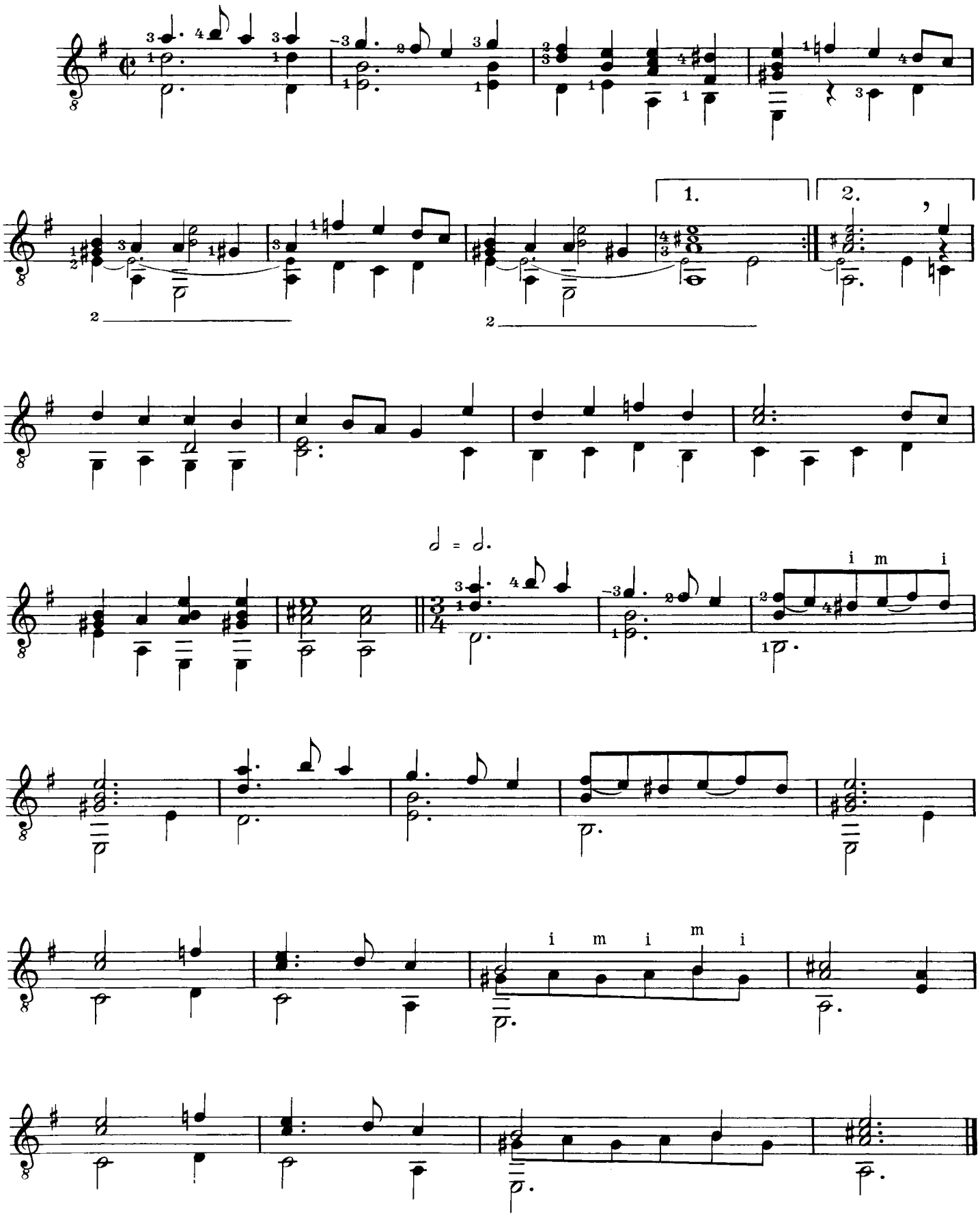
5
Bassa Gioiosa



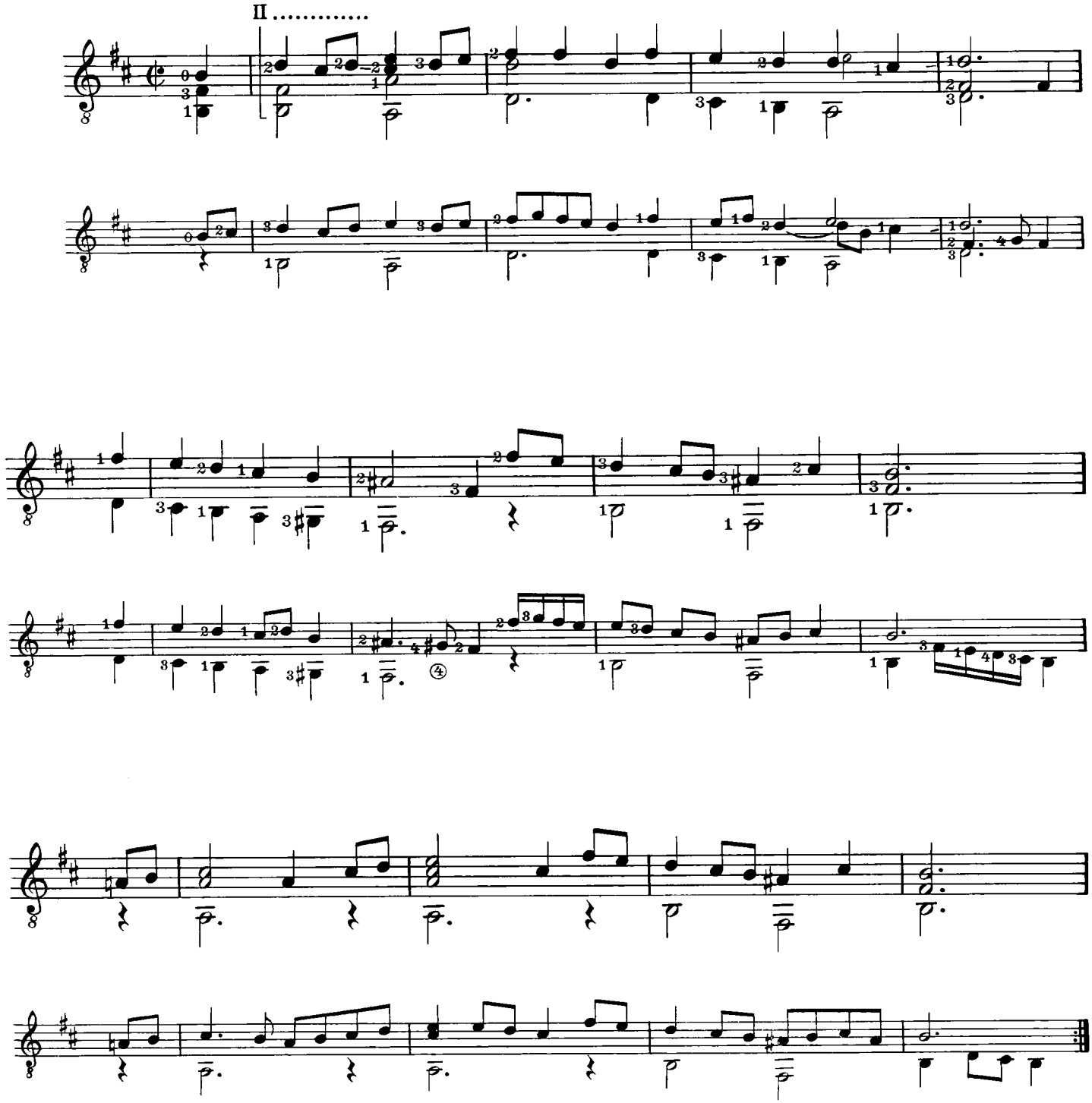
6
Alta Somaglia



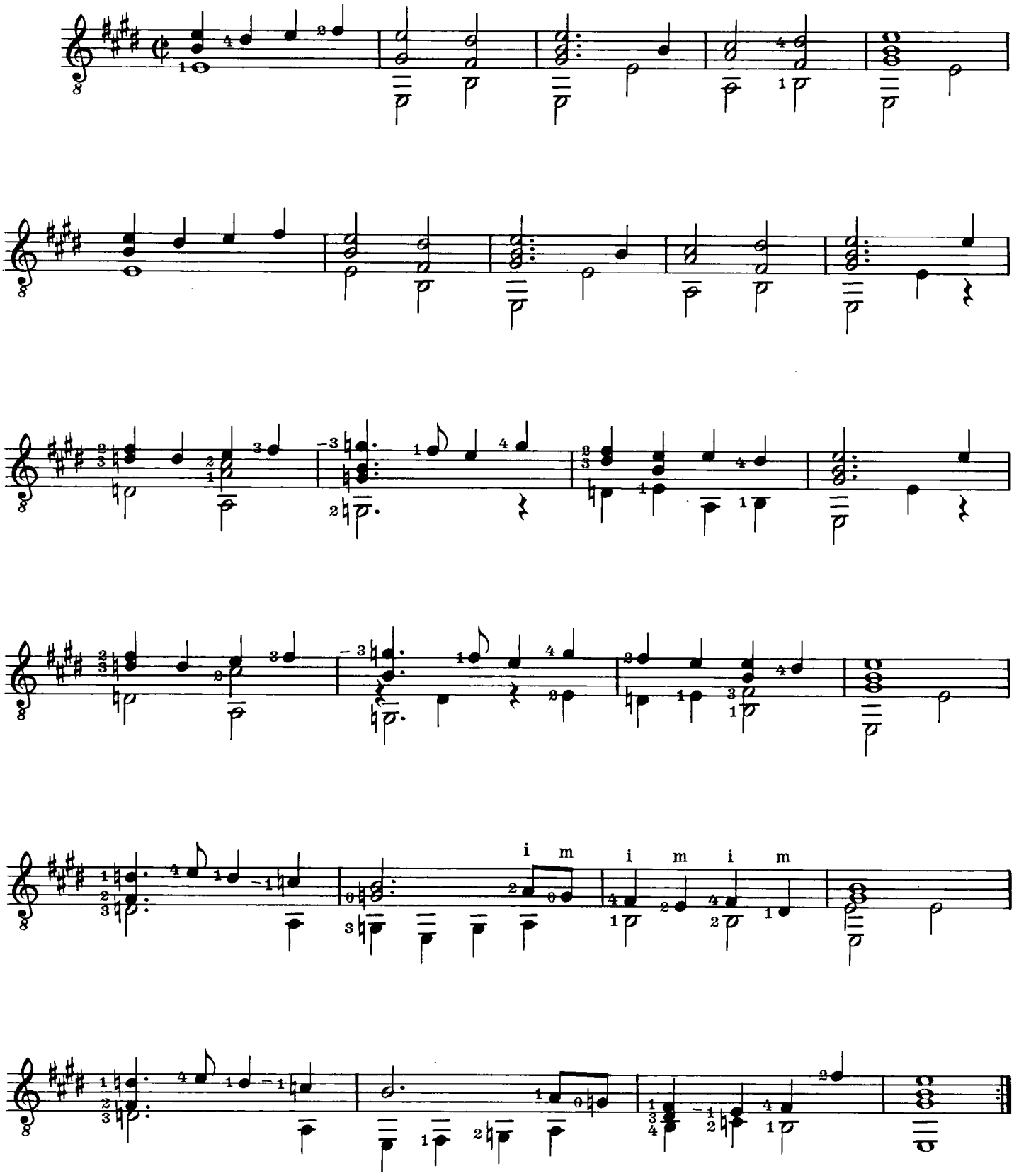
7
Alemana d'Amore



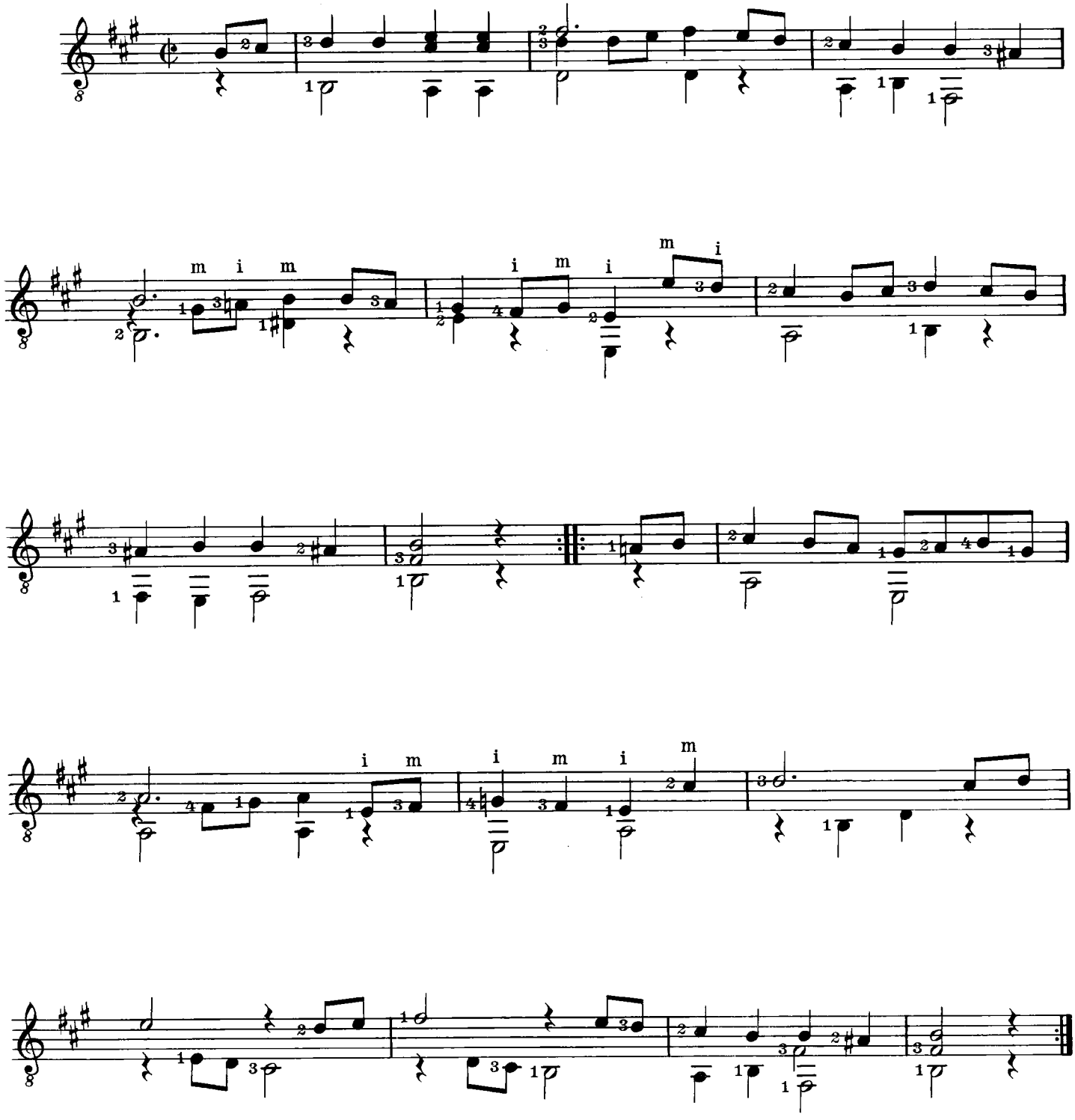
8
Lo Spagnoletto



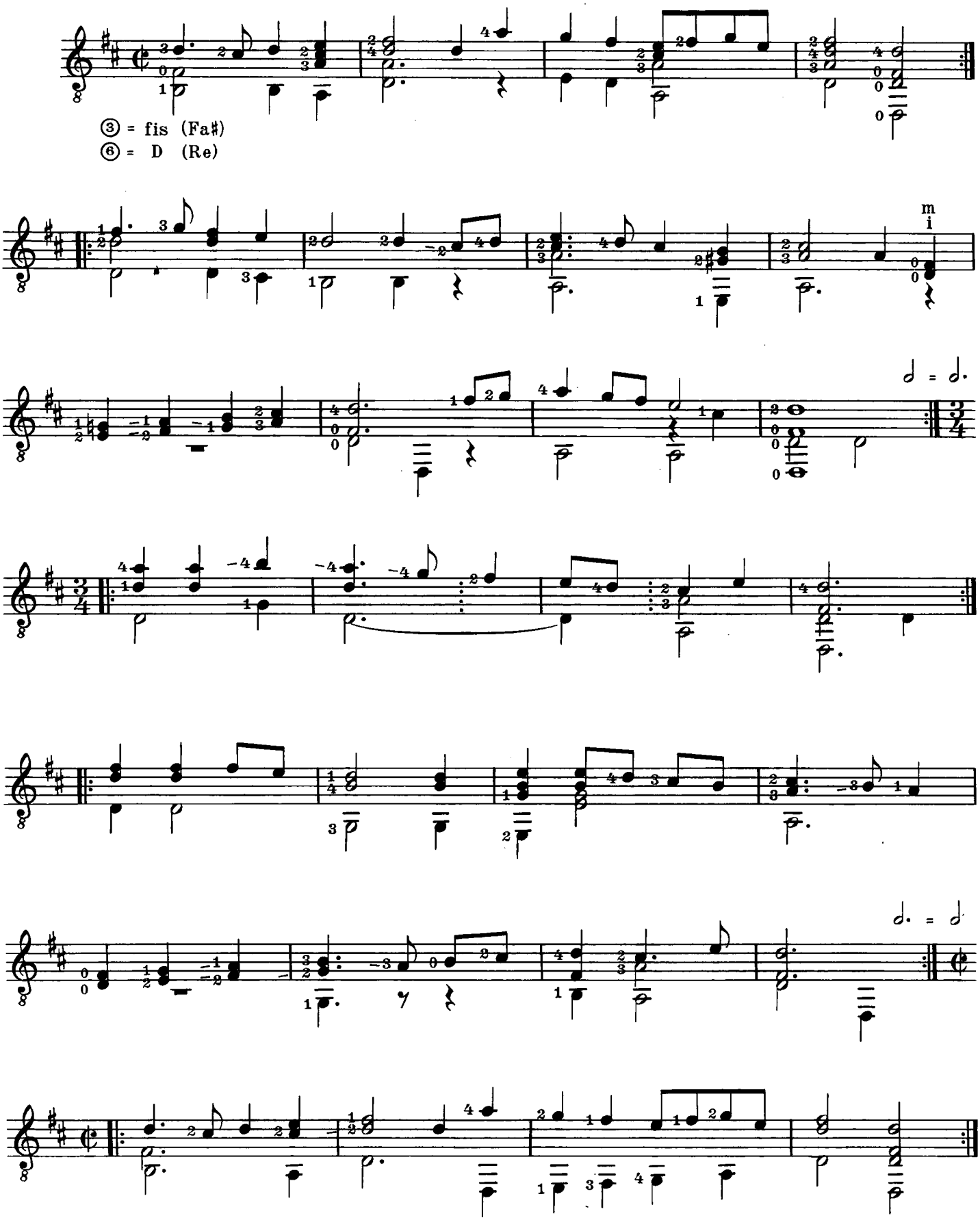
9
Ballo fatto da sei Dame

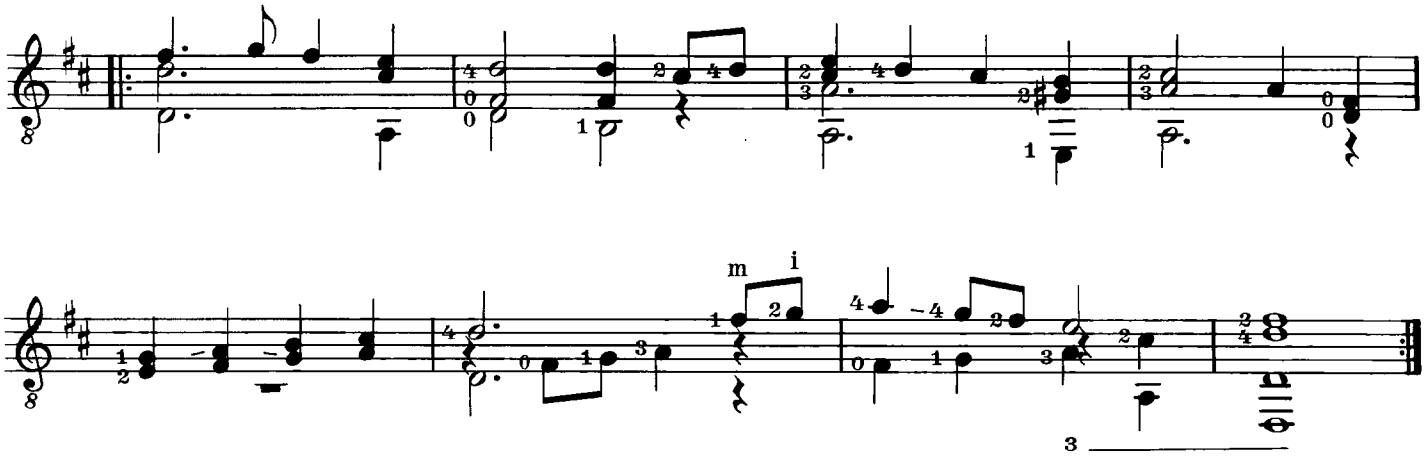


10
Ballo fatto da sei Caualieri

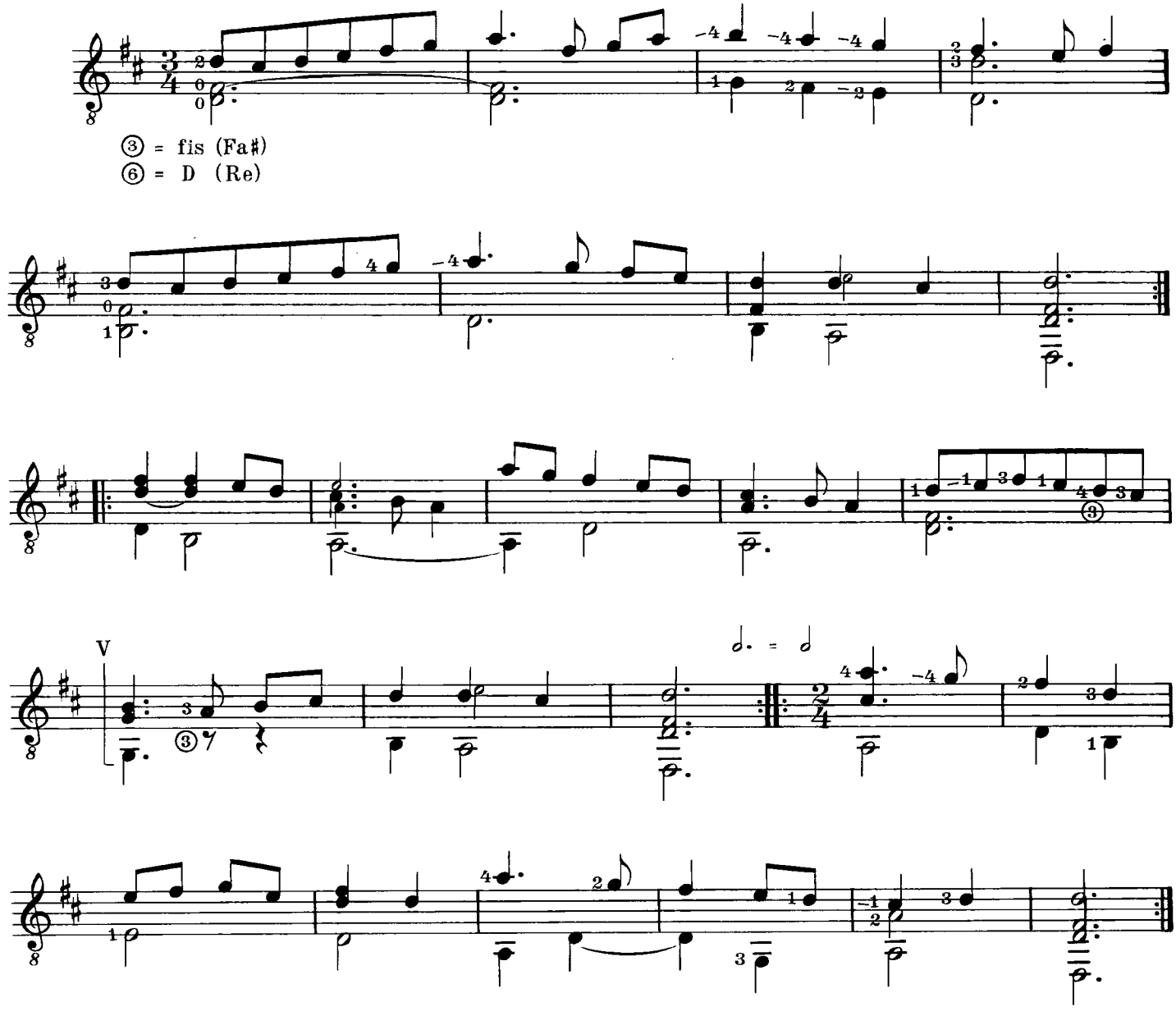


11
Cortesia Amorosa





12
Il Bianco fiore



Der Tanzmeister Cesare Negri (geboren um 1536, gestorben nach 1604) gab 1602 in Mailand ein Lehrwerk LE GRATIE D'AMORE mit ausführlichen choreographischen Anweisungen und Abbildungen von Tanzpaaren heraus. Die dazugehörigen 44 Musikstücke unterschiedlich musikalischen Wertes sind für den Tanzunterricht in einstimmiger Melodiefassung und in italienischer Lautentabulatur beigegeben[1].

Die Lautensätze weisen gelegentlich Unausgeglichenheiten auf, bei denen es nicht immer leicht zu entscheiden ist, ob es sich um charakteristische Eigenwilligkeiten, skizzenhafte Flüchtigkeit oder um bloße Druckfehler handelt.

Der Sinn dieser Ausgabe ist nicht eine kritische Auseinandersetzung mit diesen Problemen; sie soll nur dem etwas fortgeschrittenen Spieler eine praktische Auswahl aus diesem reizvollen Musiziergut erschließen.

Diese Stücke können sowohl in der jetzigen Gitarrestimmung als auch, mit geringfügiger Änderung des Fingersatzes, in der damaligen Lautenstimmung (E A d fis h ẽ) gespielt werden[2].

Zum Tempo sei nur bemerkt, daß der vorgezeichnete Alla breve-Takt (𝄵) die Lage der musikalischen Schwerpunkte verdeutlichen soll; er darf jedoch nicht zu einem übereilten Zeitmaß führen. Gelegentlich auftretende Hemiolen (3/2 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 statt 3/4 ♩♩♩|♩♩♩) wurden durch punktierte Taktstriche angedeutet.

Die beim Tanz „Lo Spagnoletto" (pag. 11) vorgeschlagenen Ausführungen der Wiederholungen mögen zu eigenen Versuchen dieser Art anregen.

Karl Scheit

1) Das Werk liegt als anastatischer Neudruck des Verlages Forni, Bologna 1969, vor.

2) Schaller-Scheit: Lehrwerk für Gitarre, Heft V (Tabulaturspiel, Spiel in alter Stimmung, usw.) UE Nr. 11221

The dancing master Cesare Negri (born c. 1536, died after 1604) published in Milan in 1602 a textbook entitled DE GRATIE D'AMORE, with detailed choreographic instructions and pictures of dancing couples. The 44 pieces included for use in dancing instruction (they are not all of equal musical value) are notated as a single melodic line and in Italian lute tablature[1].

There are occasional irregularities in the lute settings. It is not always easy to determine whether they are signs of wilfulness on the composer's part, incomplete hasty sketches, or simply printing errors.

The purpose of this edition is not a critical investigation of those problems, but to give somewhat advanced players a practical selection from these charming pieces.

The pieces can be played in the normal guitar tuning or, with slight changes of fingering, in the old lute tuning (E A d f sharp b ẽ)[2].

A word about tempo: the Alla breve metre (𝄵) is intended to bring out the points of musical emphasis; but it must not lead the player to rushing the tempos. The occasional hemiola (3/2 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 instead of 3/4♩♩♩|♩♩♩) is indicated by dotted bar lines.

The suggested executions of the repeats in the dance "Lo Spagnoletto" (p. 11) will perhaps inspire the player to work out similar embellished repeats in other pieces.

Karl Scheit

1) An anastatic new edition is published by Forni, Bologna 1969.

2) Schaller-Scheit: Lehrwerk für Gitarre, Part V (tablature playing, playing in old tunings, etc.), UE No. 11221

En 1602 le maître de danse Cesare Negri (vers 1536 – après 1604), fit imprimer à Milan un traité intitulé LE GRATIE D'AMORE, donnant de nombreuses indications et illustrations sur les danses de l'époque. Cet ouvrage contient quarante quatre pièces d'inégale valeur musicale, conçues pour un instrument mélodique et accompagnées de leurs versions pour luth en tablature italienne[1].

Celle-ci présente des particularités dont on ne saurait toujours dire si elles sont le fait de l'auteur ou de négligeances d'écriture ou bien encore d'erreurs typographiques.

Notre intention n'est pas de faire ici l'analyse critique de ces problèmes mais bien plutôt de présenter à l'instrumentiste déjà avancé quelques pages choisies dans ce charmant recueil sous forme d'édition pratique.

On pourra jouer ces pièces sur la guitare dans son accord actuel ou bien en adoptant celui du luth dans le „vieil ton" (Mi–La–ré–fa –si–mi') moyennant de légères modifications de doigté[2].

En ce qui concerne le tempo on observera que le signe alla breve (𝄵) indique l'emplacement des appuis musicaux; il ne saurait toutefois conduire à une mesure trop vive. Les hémioles (3/2 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 au lieu de 3/4♩♩♩|♩♩♩) sont indiquées par des barres de mesure en pointillé.

Les reprises variées que nous suggérons dans la „Spagnoletta" (p. 11) puissent-elles inciter l'amateur à des recherches personnelles sur l'interprétation de cette musique.

Karl Scheit

1) Il existe de cet ouvrage une édition en reproduction anastatique (Bologne, Arnaldo Forni, 1969).

2) cf. Schaller-Scheit, Méthode de guitare (Lehrwerk für Gitarre), vol. V (Jeu d'après la tablature, accord ancien, etc.) UE No. 11221

Il maestro di danza Cesare Negri (nato nel 1536, morto dopo il 1604), pubblicò nel 1602, a Milano, un'opera didattica LE GRATIE D'AMORE, con dettagliate istruzioni coreografiche, e riproduzioni di coppie di ballerini. I 44 pezzi di musica, di valore musicale variabile, contenuti nell'opera, e destinati all'insegnamento delle danze, sono scritti in forma melodica (ad una voce) con il sistema italiano di intavolatura[1].

La scrittura presenta, ogni tanto, delle irregolarità, e non sempre è facile distinguere se si tratta di capricci voluti dall'autore, di superficialità nella notazione, o, semplicemente, di errori di stampa.

Scopo di questa edizione non è occuparsi criticamente di questi problemi; qui si vuole soltanto offrire all'esecutore di medie capacità tecniche, una selezione di questa deliziosa musica.

Questi pezzi possono essere eseguiti sia con l'usuale accordatura chitarristica, che con quella, originale, liutistica (Mi La re fa diesis si mi')[2].

Per quanto riguarda il tempo, si noti che il segno (𝄵), „alla breve", ha lo scopo di mettere in evidenza i battere, e non deve mai indurre ad una esecuzione troppo veloce. La presenza di eventuali battute sesquialtere (3/2 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥 invece di 3/4♩♩♩|♩♩♩) viene messa in evidenza da linee tratteggiate.

Nella danza „Lo Spagnoletto" (pag. 11) si è dato un esempio di come eseguire le ripetizioni. Ispirandosi ad esso, si cerchi di fiorire analogamente le ripetizioni delle altre danze.

Karl Scheit

1) L'Opera si trova come ristampa anastatica dell'Editore Forni, Bologna 1969.

2) Schaller-Scheit: Metodo per Chitarra, V vol. (Intavolature, accordatura antica etc.) UE Nr. 11221